



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՈՒՋԵՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱԵՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 8 Օգոստոս 2021

227

DIMANCHE, Le 8 Août 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ե ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ
Բարեկենդան Ս. Աստուածածնի պահոց

5 ème Dimanche après la Transfiguration

Prémices du jeûne de l'Assomption

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՐՄԵ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ
ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ

(13.11-14.5)

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ

(2.1-12)

Les lectures de la Bible du jour

1 CORINTHIENS 13.11-14.5

MARC 2.1-12

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

Célébration et l'homèlie:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան ժամերգութիւն ժամը- 9:30-ին

Office Matines à - 9h30

Ս. Պատարագ- 10:30-ին

La Sainte Messe – 10h30

Հոգեհանգիստ - 12:30-ին

Office de Requiem – 12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Houry Manoogian Bedrossian

Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ

ԿՈՐՆԹԱՅՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ԱՄՍԱԿԵՆ 13.11-14.5

11Երբ մանուկ էի, մանուկի պես կը խօսեի, մանուկի պես կը մտածեի, մանուկի կարծիք ունէի. բայց երբ այր մարդ եղայ, մանկական բաները մէկ կողմ դրի: 12Հիմա կը տեսնենք հայելիի մը մէջէն՝ աղօտ կերպով, բայց այն ատեն՝ պիտի տեսնենք երես առ երես: Հիմա ես մասամբ կը ճանչնամ, բայց այն ատեն պիտի ճանչնամ այնպէս՝ ինչպէս ես ճանչցուած եմ: 13Իսկ հիմա սա՛ երեքը կը մնան՝ հաւատքը, յոյսը, սէրը. բայց սէ՛րն է ատոնց մեծագոյնը: 14.1Սիրո՛յ հետամուտ եղէք, ու նախանձախնդի՛ր եղէք հոգեւոր պարգեւներու, մա՛նաւանդ՝ մարգար-Եանալու: 2Որովհետեւ ա՛ն որ կը խօսի անծանօթ լեզուով, կը խօսի ո՛չ թէ մարդոց՝ հապա Աստուծոյ, քանի որ ո՛չ մէկը կը հասկնայ զինք. սակայն ան խորհուրդներ կ'արտայայտէ հոգիով: 3Իսկ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, կը խօսի մարդոց՝ շինութիւն, յորդոր եւ սփոփանք տալու: 4Ա՛ն որ անծանօթ լեզուով կը խօսի՝ ինքզինք կը շինէ. բայց ա՛ն որ կը մարգարեանայ՝ եկեղեցի՛ն կը շինէ: 5Կ'ուզեմ որ դուք բոլորդ լեզուներ խօսիք, մա՛նաւանդ՝ մարգարեանաք. որովհետեւ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, աւելի մեծ է քան ա՛ն որ լեզուներ կը խօսի, բացի եթէ ինք թարգմանէ՝ որպէսզի եկեղեցին շինութիւն ստանայ:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 2.1-12

1Դարձեալ Կափառնայում մտաւ քանի մը օր ետք, եւ լսուեցաւ թէ ան տան մը մէջ է: 2Իսկոյն շատ մարդիկ հաւաքուեցան, այնքան՝ որ ա՛լ տեղ չկար, ո՛չ իսկ դրան շուրջ, ու կը քարոզէր անոնց Աստուծոյ խօսքը:

3Մարդիկ եկան իրեն՝ բերելով չորս հոգիով փոխադրուած անդամալոյծ մը. 4բայց տեսնելով որ բազմութենէն չէին կրնար մօտենալ անոր, քակեցին տան տանիքը՝ ուր կը գտնուէր Յիսուս, ու ծակ մը բանալով՝ վար իջեցուցին մահիճը, որուն վրայ պառկած էր անդամալոյծը: 5Յիսուս տեսնելով անոնց հաւատքը՝ ըսաւ անդամալոյծին. «Որդե՛ա՛կ, մեղքերդ ներուած են քեզի»: 6Քանի մը

դպիրներ, որ հոն նստած էին, իրենց սիրտերուն մեջ կը մտածէին. 7«Ինչո՞ւ այս մարդը կ'ըսէ այսպիսի հայհոյութիւններ. ո՞վ կրնայ մեղքերը ներել՝ բացի Աստուծա՞ն»: 8Յիսուս իսկոյն ըմբռնելով իր հոգիին մեջ՝ որ անոնք այդպէս կը մտածեն իրենք իրենց մեջ, ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս կը մտածէք ձեր սիրտերուն մեջ: 9Ո՞րը աւելի դիւրին է, «մեղքերդ ներուած են քեզի» ըսե՞լը անդամալոյծին, թե՛ «ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճո՞ւ ու քալե՛» ըսելը: 10Բայց որպէսզի գիտնաք թէ մարդու Որդին իշխանութիւն ունի երկրի վրայ մեղքերը ներելու, (ըսաւ անդամալոյծին.) 11«Քեզի՛ կ'ըսեմ. "Ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճո՞ւ ու գնա՛ տունդ."»: 12Ան ալ իսկոյն ոտքի ելաւ, եւ առնելով իր մահիճո՞ւ դուրս ելաւ բոլորին առջեւէն, այնպէս որ բոլորը զմայլեցան, փառաբանեցին Աստուած ու ըսին. «Այսպիսի բան ամե՛նեւին տեսած չէիք»:

1 Corinthiens 13.11-14.5

11Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais quand je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui était de l'enfance. 12Car nous voyons maintenant par un miroir obscurément, mais alors nous verrons face à face; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai selon que j'ai été aussi connu. 13Or maintenant ces trois choses demeurent, la foi, l'espérance, et la charité; mais la plus excellente de ces [vertus] c'est la charité. 14.1Recherchez la charité. Désirez avec ardeur les dons spirituels, mais surtout de prophétiser. 2Parce que celui qui parle une Langue [inconnue], ne parle point aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend, et les mystères qu'il prononce ne sont que pour lui. 3Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes [qui l'entendent]. 4Celui qui parle une Langue [inconnue], s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Eglise. 5Je désire bien que vous parliez tous [diverses] Langues, mais beaucoup plus que vous prophétisiez, car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle [diverses] Langues, si ce n'est qu'il interprète, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification.

Marc 2.1-12

1Quelques jours après il revint à Capernaüm; et on ouït dire qu'il était dans la maison. 2Et aussitôt il s'y assembla beaucoup de gens, tellement que l'espace même d'auprès de la porte ne les pouvait contenir, et il leur

annonçait la parole. 3Et [quelques-uns] vinrent à lui, portant un paralytique, qui était soutenu par quatre personnes. 4Mais parce qu'ils ne pouvaient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était, et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit dans lequel le paralytique était couché. 5Et Jésus ayant vu leur foi, dit au paralytique : mon fils, tes péchés te sont pardonnés. 6Et quelques Scribes qui étaient là assis, raisonnaient ainsi en eux-mêmes : 7Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes? qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul? 8Et Jésus ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, il leur dit : pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs? 9Car lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique : tes péchés te sont pardonnés; ou de lui dire : lève-toi, et charge ton petit lit, et marche? 10Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit au paralytique : 11Je te dis : lève-toi, et charge ton petit lit, et t'en va en ta maison. 12Et il se leva aussitôt, et ayant chargé son petit lit, il sortit en la présence de tous; de sorte qu'ils en furent tous étonnés, et ils glorifièrent Dieu, en disant : nous ne vîmes jamais une telle chose.

Տօւեր

Շաբաթ, 7 Օգոստոս 2021

Եփեսոսի Ա. Ժողովի 200 Հայրապետներու Յիշատակութեան Օր

Եփեսոսի ժողովը տեղի ունեցած է 431 թուականին Թեոդոսիոս Փոքր կայսրի օրերուն, 200 հայրերու մասնակցութեամբ, որոնք հաւաքուած էին՝ քննելու Կ. Պոլսոյ Պատրիարք Նեստորի սխալ ուսմունքը: Այս ուսմունքին համաձայն՝ Յիսուս Քրիստոսի մէջ գոյութիւն ունէին 2 անկախ, մէկը միւսին հակադիր բնութիւններ՝ աստուածային եւ մարդկային: Նեստորը կը քարոզէր, որ Քրիստոս ծնած է որպէս հասարակ մարդ, ապա Աստուածութիւնը բնակած է անոր անձին մէջ, հետեւաբար Ա. Կոյս Մարիամը ոչ թէ Աստուածածին է, այլ մարդածին: Եփեսոսի ժողովը կը դատապարտէ Նեստորի վարդապետութիւնը եւ կ'ընդունի Ա. Կիւրեղ Ալեքսանդրացիին ուսմունքը որպէս ուղղափառ դաւանութիւն, որուն համաձայն Քրիստոսի աստուածային եւ մարդկային բնութիւնները գոյութիւն չունին առանձին-առանձին, այլ միաւորուած են անշփոթ, անխառն կերպով. մէկ Տէր, մէկ Յիսուս, մէկ դէմք եւ միացեալ աստուածամարդկային բնութիւն: Ա. Մարիամը ոչ թէ մարդածին է, այլ

Աստուածածին, քակի որ ան ծնեցուց Աստուծոյ Որդին: Կը հռչակուի Ս. Կիլրեղ Ալեքսանդրացիի «Մի է բնութիւն բանին մարմնացելոյ» բանածելը: Հայ Եկեղեցին մասնակցած չէ այս տիեզերական ժողովին, սակայն Նախորդ տիեզերական ժողովներուն հետ ընդունած է անոր որոշումներն ու տիեզերական հեղինակութիւնը:

Կիրակի, Օգոստոս 8, 2021թ.

Բարեկենդան Սուրբ Աստուածածնի Պահոց

Պահքի սկիզբն է, որ կը նախորդէ Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ տաղաւար տօներէն եւ Սուրբ Աստուածածնին Նուիրուած տօներէն մէկուն, այսինքն՝ Սուրբ Աստուածածնի վերափոխման: Այս պահքը կը տեւէ Երկուշաբթի օրէն մինչեւ Շաբաթ:

Holidays

Saturday, August 7, 2021

Commemoration Day of 200 Pontiffs participating in the Ecumenical Council of Ephesus

The Ecumenical Council of Ephesus was convened in 431 A. D., during the reign of the King Theodosius Small. 200 Pontiffs participated in the Council with the goal to criticize the false teaching of Nestorius, Patriarch of Constantinople. According to his teaching there were two independent - divine and human natures in Christ, contrasting each other. Nestorius preached that Christ was born as a simple man and only later Divinity was settled in His Person, and therefore, the Holy Virgin Mary was not Godmother, but the mother of a simple man.

The Ecumenical Council of Ephesus condemns the teaching of Nestorius and adopts the teaching of St. Cyril of Alexandria as an orthodox teaching, according to which the divine and human natures of Christ do not exist separately, but are united unmixedly, without confusion - one Lord, one Jesus, one face and one united divine and human nature. St. Mary is not the mother of a simple man, but she is Godmother as she gave birth to the Son of God. So, the formulation of St. Cyril of Alexandria: "One is the nature of the Incarnate Word of God" was adopted.

The Armenian Church has not participated in that Ecumenical Council but has adopted its resolutions and ecumenical authority together with the previous Ecumenical Councils.

Sunday, August 8, 2021

Eve of the Fast of St. Mary, Holy Godmother

This is the Sunday preceding the week prior to the Feast of the Assumption of St. Mary, Holy Godmother, one of the major feasts of Armenian Apostolic Church and one of the seven feasts dedicated to St. Mary. The fasting period lasts from Monday to Friday.

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱԼ ՏՈՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱԶԻԿԱՅ ԾԱԲԹՈՒԿԱԼ

Օգոստոս - Août

9, Երկուշաբթի – Ա. օր Աստուածածնի պահոց
Lundi 9 – 1^{er} jour du jeûne de l'Assomption

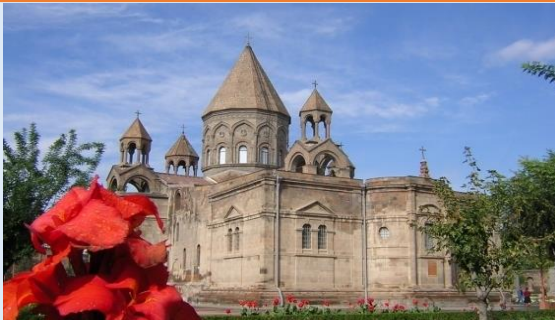
10, Երեքշաբթի – Բ. օր Աստուածածնի պահոց
Mardi 10 – 2^{ème} jour du jeûne de l'Assomption

11, Չորեքշաբթի – Գ. օր Աստուածածնի պահոց
Mercredi 11 – 3^{ème} jour du jeûne de l'Assomption

12, Զինգշաբթի – Դ. օր Աստուածածնի պահոց
Jeudi 12 – 4^{ème} jour du jeûne de l'Assomption

13, Ուրբաթ – Ե. օր Աստուածածնի պահոց
Vendredi 13 – 5^{ème} jour du jeûne de l'Assomption

14, Ծաբաթ – Տօն Շողակաթի Սրբոյ Էջմիածնի՝ ըստ
տեսլեան Սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին
Samedi 14 – Fete de Choghagat de St Etchmiadzine selon
la vision de St Grégoire l'Illuminateur



ՍՈՒՐԲ ՀԱՅՐԵՐՈՒԻ ԽՐԱՏՆԵՐԸ ԾՆՈՂՆԵՐՈՒ, ԵՐԵՒԱՆԵՐՈՒ ԵՒ ԴԱՍՏԻԱՐԱԿՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

Ինչպիսի հասարակարգի մեջ ալ մարդը ապրելու ըլլայ, ընտանիքը միշտ եղած է ժողովուրդի կենսունակութեան ամենակարեւոր չափանիշը: Եւ զուր չէ, որ Սուրբ Գիրքին մեջ նշուած աշխարհին վերջը, այսինքն ժամանակներու վախճանին եւ Յիսուս Զրիստոսի երկրորդ գալստեան մասին եղած բազմաթիւ նշաններուն ու մարգարեութիւններուն մեջ, յատկանշական է ծնողներու-երեխաներու փոխյարաբերութեան մասին եղած մարգարեութիւնները:

Ահա անոնցմէ քանի մը հատը.

«Գիտցիր թէ վերջին օրերը չար ժամանակներ պիտի գան. Վասն զի մարդիկ պիտի ըլլան անձնասէր, արծաթասէր, ամբարտաւան, հպարտ, հայիոյիչ, ծնողներու անհնազանդ, ապերախտ, անսուրբ, Անգութ, անհաշտ, բանասարկու, անժուժկայ, դաժանաբարոյ, բարին չսիրող, Մատնիչ, յանդուգն, գռռոզ, աւելի հեշտասէր քան թէ աստուածասէր. Որոնք աստուածպաշտութեան կերպարանքը ունին, բայց անոր զօրութիւնը ուրացած են եւ դուն անոնցմէ մէկդի՛ կեցիր»:

(Բ Տիմոթէոս, 3.1-5):

Պատուեցէք ձեր ծնողները, որոնք ԱՍՏՈՒԾՍԷ յետոյ ձեր ծննդեան պատճառն են: Անոնց ծերութեան ինամբ տարեք եւ անոնց հրամաններուն հնազանդեցէք, որպէսզի օրինութեան արժանի ըլլաք:

Յովհաննէս Եղզնկացի

Ով որ կը գայթակղեցնէ փոքրիկներէն մէկուն արժանի չէ նոյնիսկ գերեզմանի, իսկ ով որ շատերու կորստեան պատճառ կը դառնայ, անոր ինչ ըսես. արդեօք չդարձաւ սատանային գործակիցը եւ անոր հետն ալ մէկտեղ կը տանջուի գեհենին մէջ:

Եզնիկ Կողբացի

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**

**ԿԻՐԱԿԻ, 8 ՕԳՈՍՏՈՍ 2021
OFFICE DE REQUIEM
DIMANCHE, LE 8 AÔUT 2021**



Ալին եւ Գլտին Չաֆիրեան
Ատրիանօ Գանթիարի
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ հօր եւ մեծ հօր`

**ԱՐԱ ՉԱՖԻՐԵԱՆԻ
(ARA ZAFIRIAN)**

մահուան 40-ին առիթով:



Տիկ. Մարի Կերիբեան
Տ. եւ Տիկ. Ռաֆֆի եւ Ռոմինա Կերիբեան
եւ զաւակը` Չօնի
Տ. եւ Տիկ. Պերճ եւ Անի Կերիբեան
Տ. եւ Տիկ. Յակոբ եւ Մարի Կերիբեան
Տ. եւ Տիկ. Լօռի Կերիբեան եւ Արթիւր Թէք եւ զաւակները
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ

ամուսնոյն, հօր, մեծհօր, եղբօր, հօրեղբօր եւ հարազատին`

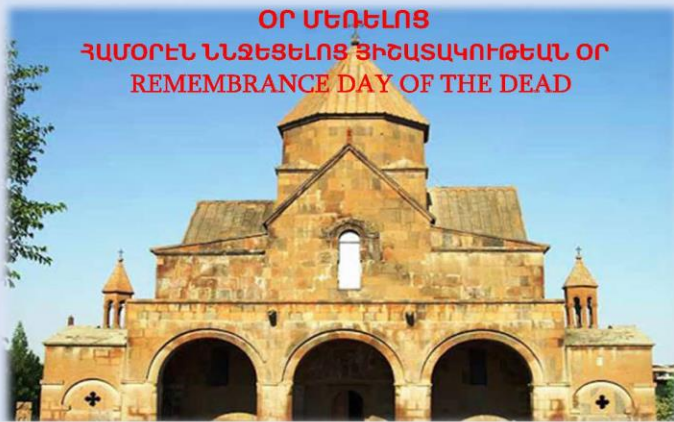
**ԱՐԱ ԿԵՐԻԹԵԱՆԻ
(ARA GERIKYAN)**

մահուան 40-ին առիթով:



ՅԻՇԱՏԱԿԱՆ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻՉ ԱՐԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
SAINT GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL



Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021
Աստուածածինի Վերափոխման
տաղաւար տօնն Է, եւ այս առիթով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի տօնին յաջորդող օրը
ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ
Երկուշաբթի, 16 Օգոստոս 2021
առաւօտեան ժամը 11:00-ին:

Հաւատացեալներ, որոնք կը փափաքին հոգեհանգստեան
պաշտօն խնդրել եւ մասնակցիլ Երկուշաբթի ննջեցելոց
յիշատակութեան օրուան առիթով
կրնան դիմել Եկեղեցոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066:

On Sunday, August 16, 2020, is a major feast of the
Assumption of the Holy Virgin Mary, and on this occasion
the requiem services will be held on the

REMEMBRANCE DAY OF THE DEAD
MERELTZ - REQUIEM SERVICES
Monday, August 16, 2021, at 11:00 AM

Our parishioners who wish to request a requiem service for
Monday Remembrance Day of the Dead (Merelotz) can contact
the Church office at (514)279-3066.



ՏԷ՛ր, ողորմի՛ր մեզ: ՏԷ՛ր, ողորմի՛ր մեզ: ՏԷ՛ր, ողորմի՛ր մեզ:

Ամենակալ Աստուած, բոլոր արարածներու՝ Արարիչ, Դուս, որ Քու Միածին Որդիդ ուղարկեցիր աշխարհ. Ան եկաւ ու փրկեց տիեզերքը մեղքէն, բժշկեց թու ժողովուրդդ՝ ախտերն ու հիւանդութիւնները, յաղթեց մահուան եւ մեզ վերափոխեց կեանքի ու անմահութեան:

Արդ, կ'աղաչենք Քեզի, մեր Տեր Աստուած, Ամենակարող Ազդ այս հիւանդներուն վրայ պահէ՛ եւ բժշկեանոց ցաւերն ու հիւանդութիւնները, որպէսզի Քե՛զ փառաբանեն, հոգիի և մարմնի Բժի՛շկ, եւ հաւատքով խոստովանին ահեղ Աստուածութեանդ, եւ Քեզ վայել են փառք ու իշխանութիւն, յափտեանս յափտենից. ամեն:

Խաղաղութի՛ն ամենքիս:

Յափտեանկան Աստուած, Դուս իջար երկրին խորխորատը եւ Քու արարածներուդ վրայ շնորհներ սփռեցիր: Քու սուրբ առաքեալներդ ուղարկեցիր եւ անոց Քու ժողովուրդիդ, բոլոր ախտերն ու հիւանդութիւնները բժշկելու հրաման տուիր:

Եւ այժմ, ես Քու ահեղ Աստուածութեանդ կը դիմեմ եւ կը հայցեմ Քու ամենառատ բարերարութիւնդ: Ուղարկէ՛ ամենակարող զօրութիւնդ եւ բժշկէ՛ Քու այս ծառաներուդ ախտերն ու հիւանդութիւնները՝ յաղթական խաչիդ նշանով, որուն միջոցաւ վերացուցիք մարդկութեան տկարութիւնները եւ դատապարտեցիր մեր կեանքիս ու փրկութեան թշնամին:

Արդ, Դո՛ւն եւ մեր Աստուածն ու մեր՝ Քու ծառաներուդ հոգիին եւ մարմնին բժիշկը եւ մեր բոլոր հիւանդութիւններուն ու ցաւերուն սպեղանին: Եւ Քեզ, Ամենակալ Դօրդ եւ ճշմարիտ Սուրբ Դոգտոյդ հետ, կը վայելեն փառք, իշխանություն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յափտեանս յափտենից. ամեն:





ՅՈՒՂԱՐԿԱԴՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂԱՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱԴՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛
յուզարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնէ Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌԹԻՒՆ ԵՎԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of July/August 2021 have been received with great appreciation

CHURCH:

Mr. Berdj Basmadjian \$3000
Mr. Filik Isik \$250
Mr. & Mrs. Noubar Babikian \$120

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE ARA GERIKYAN:
Mrs. Mary Gerikyan \$240

THE LATE HAIGO DIRADOURIAN:
Mrs. Anahid Markarian \$100

THE LATE RENATA BASSO-ISRAELIAN:
Francoise & Sybil Israelian \$500
Suzanne & Mary Pamboukian \$500
Mrs. Marlyne Israelian \$250
Mr. & Mrs. Jiro & Adelaide Israelian \$250
Mr. & Mrs. Vartan & Marie Djerrahian \$250
Dr. Gaspar Israelian \$250
Mr. & Mrs. Yeghia & Lisa Hakimian \$200
Mrs. Vergine Tchakmakian \$100
Mr. & Mrs. Ara & Narod Erzingatzian \$60
Mr. & Mrs. Edward & Ada Erzingatzian \$50
Dr. & Mrs. Hrair & Manoush Derkevorkian \$50

FEAST OF ASDVATZAIN:

GRAPES BLESSING:
Mrs. Diana Tufenkjian \$50
Mrs. Anoush Keoproulian \$50

FEAST OF ASDVATZATZIN

MERELOTZ:

Mrs. Seta Artokun \$100

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE BABOIAN & MADAKIAN FAMILIES:

Mr. & Mrs. Vrej Baboian \$30



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ
Նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar
are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Առցանց Նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել Ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca



Շնորհակալութիւն ձեր Նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!

ՇՆՈՐՀԱԻՐԱՆՔ

Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդակիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովին ու Շխական Խորհուրդը կը շնորհաւորեն
Ներսէսեան եւ Հանէնեան ընտանիքները իրենց զաւակներուն
Ս. Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով:

31 Յուլիս 2021

Արնօ Ներսէսեան

1 Օգոստոս 2021

Լիա Հանէնեան



CONGRATULATIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

Extend their congratulations
to Nersesian & Hanenian families
on occasion of their children's Baptism

July 31, 2021

Arno Nersesian

August 1, 2021

Lea Tsoungui Hanenian

**ՇՆՈՐՀԱԴՈՐԱԼՔ
Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ**

**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովին ու Ծխական Խորհուրդը
կը շնորհաւորեն Մանուկեան եւ Պինկենբերգ ընտանիքները
իրենց զաւակներուն՝**

30 Յուլիս 2021

**Արեգ Մանուկեանի եւ Անի Պինկենբերգի
Ս. Պսակադրութեան ուրախ առիթով:**

CONGRATUALTIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral extend their
congratulations to Manoukian & Pinkenberg families of
their Son's and daughter's Wedding
July 30, 2021

Arek Manoukian & Ani Pinkenberg



Արեգ և Անի

**ՇՆՈՐՀԱԴՈՐԱԼՔ
Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ**

**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովին ու Ծխական Խորհուրդը
կը շնորհաւորեն Բիգարտ եւ Սարգիսեան ընտանիքները
իրենց զաւակներուն՝**

31 Յուլիս 2021

**Ճէրըմի Բիգարտի եւ Անիթա Սարգիսեանի
Ս. Պսակադրութեան ուրախ առիթով:**

CONGRATUALTIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral extend their
congratulations to Picard & Sarkissian families of
their Son's and daughter's Wedding
July 31, 2021

Jeremi Picard & Anita Sarkissian



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ

ՄԱՅՐ ՏԱԾԱՐ

ՍԻՐԱԼԻՐ ԳՐԱԿԵՐ ԲՈԼՈՐԻՆ

CORDIAL INVITATION TO ALL



Հանդիպվ կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար Եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին

Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ

10:30-Էն մինչեւ Կ.Ե. Ժամը 4:30

Շաբաթ – 11:00 – 3:00

Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին
այցելել Եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the

Church is open from:

Saturday - Friday

At 10:30 AM to 4:30 PM

Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM

Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,
pray, and light candles can continue their mission.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com

Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ՏՕՆԻՆ ԱՌԻԹՈՎ
ԽԱՂՈՂՕՐԻՆԷՔ



Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021-ին,

Մայր Եկեղեցույ մէջ պիտի նշենք Ս. Աստուածածնի Վերափոխման տօնը եւ պիտի կատարենք մեր աւանդական խաղողօրհնէքը Եկեղեցույս շրջափակին մէջ:

Սիրելի հաւատացեալներ, Ս. Աստուածածնի Վերափոխման Տօնին առիթով, Ձեր թանձրացեալ աղօթքը՝ սրտաբուխ Նուիրատուութիւնները կարելի է կատարել խաղողի օրհնութեան, աջակից դառնալու Եկեղեցույ դիմագրաւած ներկայ դժուարութիւններուն, որուն համար կը հայցենք Աստուածամօր բարեխօսութիւնը Ձեր բոլորին:

On Sunday, August 15, 2021

We will celebrate the Feast of Assumption of the Virgin Mary at St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, during which we will perform our traditional Grape Blessing within the Church garden.

Dear believers, on this occasion your heartfelt donations can be made to the blessing of the grapes, to support the current difficulties faced by our church, for which we ask the intercession of the Virgin Mary to all of you.

« Ի՛մ մէջս մնացէք, ու ես՝ ձեր մէջ. ինչպէս ճիւղը չի կրնար ինքնիրմէ պտուղ բերել՝ եթէ որթատունկին վրայ չմնայ, նոյնպէս ալ դուք չէք կրնար՝ եթէ իմ մէջս չմնաք»
(Յովհ. 15:4):

“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me”
(John: 15:4).

Խաղողօրհնէքի Ձեր սրտաբուխ Նուիրատուութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցույ կայքէջը.-

saintgregory.ca



Շնորհակալութիւն Ձեր սրտաբուխ Նուիրատուութեան համար:
Thank you for your heartfelt donation!



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՆՈՐԻԶ ԱՌԱՋԼՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

Եթե ունիք հասցեի, հեռաձայնի
կամ e-mail-ի փոփոխություն, հաճեցեք ձեր նոր
տուևալները փոխանցել Եկեղեցույ
քարտուղարության
(514) 279-3066:



Si vous avez un changement d'adresse, courriel ou
numéro de téléphone, s'il-vous-plait, veuillez
informer de vos nouvelles informations au
Secrétariat de l'Église (514) 279-3066.

If you have any changes in your address, e-mail or
phone numbers please do not forget to inform us
call at (514) 279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈՅՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 11 Օգոստոս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհլյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.

վասն գի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Յոճմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 11 Août 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”
(Romans 13 :11).

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

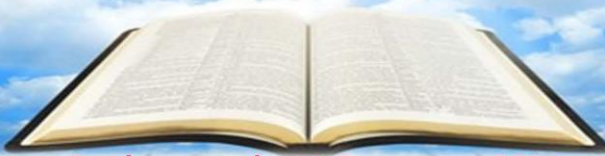
615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Չորեքշաբթի, 11 Օգոստոս 2021

Երեկոյան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ
Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու
համար հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514)279-3066:

Mercredi, Le 11 Août 2021 à 18h30
avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent
participer à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՏՕՆ

ԿԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ա. ԱՍՏՈՒԿԾԱԾՆԻ ԵՒ ԽԱՂՈՐԶՆԵՔ

FÊTE A L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE ET BÉNÉDICTION DU RAISIN



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՏԱՐԱԲՈՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEUR

Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021
Dimanche, 15 Août 2021

Առաւօտեան ժամերգութիւն / Matines à 09:30
Ա. Պատարագ / Sainte Messe 10:30
Օրհնութիւն խաղողոյ / Bénédiction du raisin
12 -12 :30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻՉ
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՑ. ՍԱՐԳՍԻԵԱՆ
ՀՈԳԵԻՈՐ ՀՈՎԻԻ
CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE
REV. PÈRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL

Յաւարտ Ա. Պատարագի ԽՈՐՈՎԱԾ ԵՒ ԽՏՈՐԵՂԵՆԻ -ԱՆՈՒԾԵՂԵՆԻ ՎԱՃԱՌԷ

Կազմակերպութեամբ՝

Տիկնանց Յանձնախումբին եւ օժանդակներուն:

- Երգ - Երաժշտութիւն
- Հանգի մթնոլորտ

Եկեղեցոյ շրջափակին մէջ:

Խաղողօրհնէի Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցոյ կայքէջը կամ հեռաձայնելով (514)279-3066:

A l'issue de la Bénédiction du raisin

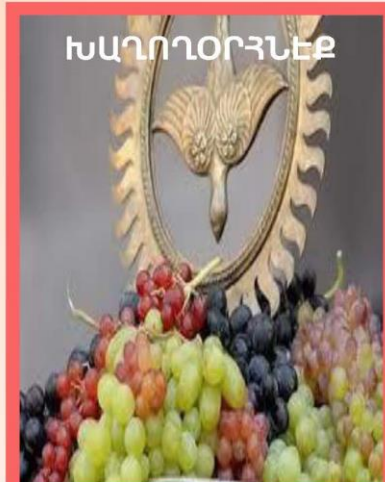
BBQ ET

VENTES DE PÂTISSERIE

Organisé par des dames auxiliaires de l'église.

- Chanson • Musique • Ambiance agréable dans le cour de l'église.

Vos généreux dons de raisins peuvent être faits en ligne en visitant le site Web de l'Église ou en appelant au (514)279-3066



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի իրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քէպէք նահանգը անցնելով Դեղին գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Սկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 50 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:

- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**

- Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց Եկեղեցւոյ դիմատեսքի Էջով –Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement of health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

Quebec currently is in the green zone, as of according to new guidelines will be as follows:

- **Up to 50 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.

- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱԼԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱԾԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, **le Québec est présentement dans la zone jaune, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :**

- **Jusqu'à 50 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՂԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ**

**CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ / ATTENTION

Սիրելի հաւատացեալներ
Ձեր ազնիւ ուշադրութեան կը յանձնեք թէ
առժամաքար Bernard փողոցին վրայ գտնուող
"Centre d'Éducation des Adultes Outremont" դպրոցի կայանատեղին (parking)
շինարարութեան պատճառով գոցուած է մինչեւ նոր տնօրինութիւն:
Շնորհակալութիւն



PARKING

Our beloved parishioners!

We bring to your attention that the parking lot of the Center d'Éducation des Adultes Outremont that have been located on the Bernard street temporarily has been closed due to construction.

We will inform you until the new administration. Thank you!

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2